

Band 15

**Europäische Räume –
Les espaces européens**

**Forschungsperspektiven
der Human- und Sozialwissenschaften –
Perspectives des recherches
en sciences humaines et sociales**

Herausgegeben von

**Martin Munke und
Hendrik Thoß**



Europäische Räume – Les espaces européens

Chemnitzer Europastudien

Herausgegeben von
Frank-Lothar Kroll und
Matthias Niedobitek

Band 15

Europäische Räume – Les espaces européens

Forschungsperspektiven
der Human- und Sozialwissenschaften –
Perspectives des recherches
en sciences humaines et sociales

Herausgegeben von

Martin Munke und
Hendrik Thoß



Duncker & Humblot · Berlin

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in
der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen
Wiedergabe und der Übersetzung, für sämtliche Beiträge vorbehalten

© 2013 Duncker & Humblot GmbH, Berlin

Fremddatenübernahme: L101 Mediengestaltung, Berlin

Druck: Buch Bücher.de GmbH, Birkach

Printed in Germany

ISSN 1860-9813

ISBN 978-3-428-14057-2 (Print)

ISBN 978-3-428-54057-0 (E-Book)

ISBN 978-3-428-84057-1 (Print & E-Book)

Gedruckt auf alterungsbeständigem (säurefreiem) Papier
entsprechend ISO 9706 ☺

Internet: <http://www.duncker-humblot.de>

Vorwort

Der vorliegende Band versammelt eine Reihe von Beiträgen, die vom 30. Juni bis 2. Juli 2011 im Rahmen des 2. sächsisch-bretonischen Hochschulsymposiums „Global Challenges for Sustainable Development“ in Chemnitz präsentiert worden sind. Die Veranstaltungsreihe geht zurück auf den Besuch einer sächsischen Wissenschaftsdelegation der Universitäten Leipzig, Dresden und Chemnitz an der Université européenne de Bretagne (UEB), einem Zusammenschluss von bretonischen Hochschulen und Forschungseinrichtungen mit zusammen 70.000 Studierenden, im März 2008. Ziele der Reihe sind die Identifizierung und der Ausbau gemeinsamer Forschungsschwerpunkte für die Entwicklung europäischer Forschungsprojekte, insbesondere auch die Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses an den bretonischen bzw. sächsischen Universitäten. Weiterhin sollen die Veranstaltungen die Chancen gemeinsamer Antragsvorhaben im Rahmen der europäischen Forschungsförderung verbessern und damit insgesamt zu einer Stärkung des deutsch-französischen und europäischen Forschungsraumes beitragen.

Nachdem sich eine erste gemeinsame Tagung im Februar 2010 in Rennes dem Thema „Sustainable Chemistry and Related Areas“ gewidmet hatte, griff die Folgeveranstaltung Forschungsfragen der Human- und Sozialwissenschaften auf und bezog den Obertitel der „globalen Herausforderungen“ auf den europäischen Raum – sowohl auf der Ebene der Europäischen Union als auch im bilateralen und regionalen Kontext. Die interdisziplinäre Konferenz – organisiert von der Professur für Europäische Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts (Prof. Dr. Frank-Lothar Kroll) an der Philosophischen Fakultät der TU Chemnitz – präsentierte in sechs Sektionen und einer Postersession dazu mehr als 40 Beiträge.¹ Zusätzlich zu Wissenschaftlern der „Gründungsmitglieder“ der sächsisch-bretonischen Hochschulkooperation waren daran auch Vertreter der vierten sächsischen Universität, der TU Bergakademie Freiberg, beteiligt. Eine Auswahl von Referaten wird hier in überarbeiteter Form vorgelegt. Sie lassen sich drei Themenkreisen zuordnen, die an den jeweiligen Institutionen schwerpunktmäßig bearbeitet wer-

¹ Das Programm und zahlreiche Hintergrundinformationen zur Tagung und ihrem Konzept sind weiterhin online einsehbar. URL: <<http://www.tu-chemnitz.de/phil/geschichte/eg/sbs>> (06.11.2012).

den: I. Recht und Verwaltung, II. Wirtschaft und Energie, III. Forschung und Bildung.²

Entsprechend der Tagungskonzeption konnte jeder der Autoren seine Mutter- bzw. bevorzugte Arbeitssprache verwenden. Neben acht französisch- und vier deutschsprachige Aufsätze treten so zwei Beiträge in englischer Sprache. Auf die Beigabe mehrsprachiger Zusammenfassungen, die doch nur einen geringen Teil der jeweiligen Ausführungen wiedergeben können, wurde bewusst verzichtet. Der Band richtet sich damit dezidiert an ein mehrsprachiges Publikum – eine Entscheidung, die uns im Geist der Konferenz geboten schien und die den Stellenwert des Französischen und des Deutschen als Wissenschaftssprachen unterstreichen soll.

Unser Dank gilt den Autoren, die ihre Referate für diesen Band nochmals überarbeitet haben, sowie dem Verlag Duncker & Humblot für die Realisierung der Publikation – auch und gerade angesichts des für den deutschen Wissenschaftsbetrieb nicht alltäglichen Präsentationsformats. Darüber hinaus ist an dieser Stelle einmal mehr den Förderern der Konferenz und des nun vorliegenden Tagungsbandes zu danken: der TU Chemnitz – namentlich dem seinerzeitigen Prorektor für Forschung, Herrn Dietrich R. T. Zahn, und dem Kanzler, Herrn Eberhard Alles –, der Gesellschaft der Freunde der Technischen Universität Chemnitz e.V., der Deutsch-Französischen Hochschule/Université franco-allemande, dem Hochschulbüro Potsdam der Französischen Botschaft in der Bundesrepublik Deutschland und dem Sächsischen Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst.

Chemnitz, im November 2012

Martin Munke und Hendrik Thoß

² Eine Auswahl an kulturwissenschaftlich orientierten Beiträgen wird parallel in der Reihe „Chemnitzer Beiträge zur Politik und Geschichte“ veröffentlicht; vgl. *Ulrike Brummert/Martin Bauch* (Hrsg.), *Les espaces européens – Europäische Räume*, Berlin u. a. 2013.

Avant-propos

Les colloques Bretagne-Saxe placés sous la banderole «Global Challenges for Sustainable Development» (GCSD) ont inauguré un cycle de colloques scientifiques sur la thématique générique des défis internationaux du développement durable, avec alternance de lieux et de thématiques entre établissements d'enseignement supérieur et de recherche de l'Université européenne de Bretagne (UEB) en France et du Land de Saxe en Allemagne.

Le premier colloque de février 2010, réalisé à Rennes, avait pour thématique la «chimie verte». Les travaux réunis dans cet ouvrage proviennent du colloque réalisé à Chemnitz qui a été centré sur le domaine des sciences humaines et sociales et sur la thématique transversale «Les espaces européens – Europäische Räume».

Le colloque magnifiquement organisé par nos collègues philosophes de l'Université technologique de Chemnitz (remerciements au professeur Frank-Lothar Kroll et à son équipe) a permis d'échanger en session plénière et en sessions parallèles sur des thématiques variées de recherche empruntant plusieurs voies disciplinaires : droit, économie, science politique, histoire, géographie, culture ... Les documents présentés, les discussions et les échanges ont témoigné des diversités d'approches mais surtout de la culture véritablement commune à nos deux ensembles universitaires. Depuis au moins le siècle des Lumières, les communautés scientifiques apparemment éloignées par la géographie (la Bretagne région périphérique Ouest et la Saxe région centrale en Europe) se comprennent facilement lorsqu'il s'agit d'évoquer leurs méthodes et leurs terrains de recherche. Les deux langues utilisées par de nombreux collègues dans le colloque témoignent du pari que les langues différentes ne sont pas un barrage à la compréhension mutuelle mais un véritable enrichissement.

Plusieurs outils de collaboration ont été mis en place suite aux colloques Bretagne-Saxe : le financement de missions de chercheurs bretons en Saxe, les co-tutelles de thèses et des aides à la mobilité doctorale. De nouveaux projets ont pu être discutés (notamment autour de la thématique des technologies de l'information et de la communication). Puisse l'avenir nous donner l'occasion de poursuivre la création de ces lieux de rencontre sur ce dernier thème si important au siècle de la révolution de l'information et de la communication.

Rennes, en janvier 2013

Maurice Baslé, vice-président Université européenne de Bretagne

Inhalt

Zum Geleit – Aus dem Erinnerungsraum der Sächsisch-Bretonischen Wissenschaftssymposien Von <i>Ingo Kolboom</i>	11
I. Recht und Verwaltung/Droit et administration	
Die institutionellen Beziehungen zwischen der Europäischen Union und der Europäischen Atomgemeinschaft Von <i>Matthias Niedobitek</i>	21
La continuation des efforts de décentralisation et l'amélioration de la répartition des compétences entre les collectivités territoriales en France et en Allemagne Par <i>Xavier Volmerange</i>	35
Un échelon de trop? Les collectivités territoriales françaises au révélateur européen Par <i>Thomas Procureur</i>	51
La régulation de la marchandisation des données personnelles Par <i>Catherine Barreau</i>	63
Les effets juridiques de la longévité sur les relations professionnelles: Les âges de la retraite Par <i>Laetitia Razé</i>	83
La migration des personnes en Europe Par <i>Sylvie Hennion</i>	101
Minderheitenschutz und Raumbezug in Europa Von <i>Jens Baumann</i>	111

II. Wirtschaft und Energie/Économie et énergie

La difficile ouverture à la concurrence des marchés de télécommunications: les leçons d'une comparaison entre la France et l'Allemagne Par <i>Eric Avenel</i>	127
The Interrelationship of Intercultural Communication and Business By <i>Michael B. Hinner</i>	147
Energy from Renewable Sources. A Comparison of Brittany and Saxony By <i>Jan C. Bongaerts</i>	165
Die Positionierung ostmitteleuropäischer Städte. Methodologische Möglichkeiten und Begrenzungen aufgrund einer Analyse amtlicher Statistiken Von <i>Katja Schucknecht</i>	183

III. Forschung und Bildung/Recherche et éducation

Valorisation des ressources d'une Université Numérique Thématique: L'exemple de la participation de Rennes 1 à l'UNJF Par <i>Catherine Barreau</i>	209
Les réseaux de recherche des laboratoires bretons Par <i>Bertrand Moro</i>	223
Bilaterale Jugendarbeit in Europa. Zur aktuellen Lage des Deutsch-Französischen Jugendwerks und der UK-German Connection – Ein Beitrag zur Austauschforschung Von <i>Ulrike Krink</i>	241

Zum Geleit – Aus dem Erinnerungsraum der Sächsisch-Bretonischen Wissenschaftssymposien

Von *Ingo Kolboom**

„Wissenschaft ist doch das Einzige, worüber auf europäischer Ebene noch konstruktiv und in einem supranationalen Geist gesprochen wird. Alles andere wird von der Finanzkrise überschattet, in der jeder eigene Interessen verfolgt. Mittelmeerstaaten stehen vor der Pleite, England vor dem Ausstieg aus Europa. Die Wissenschaft dagegen funktioniert noch.“

Ernst-Ludwig Winnacker¹

Der vorliegende Band „Europäische Räume“ ging aus dem 2. Sächsisch-Bretonischen Symposium hervor, das vom 30. Juni bis 2. Juli 2011 an der TU Chemnitz stattfand. Unter der übergreifenden Thematik „Global Challenges for Sustainable Development“ trafen sich dieses Mal Vertreter verschiedenster Human- und Sozialwissenschaften der in der Université Européenne de Bretagne (UEB) vereinten bretonischen Hochschulen und Forschungseinrichtungen sowie der Universität Leipzig, der TU Chemnitz, der TU Dresden und der TU Bergakademie Freiberg. Den Auftakt zu dieser wissenschaftlichen Veranstaltungsreihe hatten ein Jahr zuvor die Naturwissenschaften der genannten Hochschulen (mit Ausnahme Freibergs) gegeben, als sie sich im Februar 2010 in der École Nationale Supérieure de Chimie in Rennes (ENSCR) zum Thema „Sustainable Chemistry and Related Areas“ zusammengefunden hatten.

Es waren jedoch nicht die Hochschulen, sondern zwei Bürgervereinigungen aus der Region Bretagne und aus dem Freistaat Sachsen, die einst den Masterplan für diese inter-regionale Wissenschaftlerbegegnung entwickelt

* Emeritierter Professor für Frankreichstudien und Frankophonie an der Technischen Universität Dresden und Assoziierter Professor am Historischen Institut der Universität Montréal. Ehemaliger Direktor des Centrums für interdisziplinäre franko-kanadische und franko-amerikanische Forschungen Québec – Sachsen (CIFRAQS). Seit 2006 Präsident der Sächsisch-Bretonischen Gesellschaft e. V.

¹ Präsident der Deutschen Forschungsgemeinschaft (1998–2006) und Generalsekretär des Europäischen Forschungsrates (ERC) (2007–2009), in einem Interview in DIE ZEIT, Nr. 51 vom 13. Dezember 2012, S. 45.

hatten. Schon seit etlichen Jahren hatte Professor Henri Patin, Präsident der bretonischen „Vereinigung der Freunde der Partnerschaft Sachsen-Bretagne“, wie sie sich damals nannte, hartnäckig den Gedanken einer Wissenschaftlerkonferenz zwischen den seit 1995 über eine offizielle Regionalpartnerschaft verbundenen Gebietskörperschaften Bretagne und Sachsen verfolgt. Als er dann im Frühjahr 2006 in dem erneuerten Vorstand der Sächsisch-Bretonischen Gesellschaft e.V.² endlich einen Ansprechpartner und Verbündeten für seinen Plan fand, gewann das Vorhaben an Fahrt. Noch im November 2006 präsentierten die Präsidenten beider Vereinigungen dem Regionalrat der Bretagne ihren Plan und schon am 8. Dezember 2006 stellte der Präsident des Regionalrats, Jean-Yves Le Drian, in einer offiziellen Note an die Sächsische Staatskanzlei die politischen Weichen für dieses Projekt:

„À l’occasion d’un accueil au Conseil régional, Messieurs Patin et Kolboom ont présenté un projet de colloque scientifique, prévu en fin d’année 2007, voire en 2008, visant à réunir des chercheurs des deux régions sur des thématiques d’intérêt commun telles que les sciences de la vie, l’informatique et les mathématiques, l’imagerie, les biotechnologies, les sciences humaines et sociales, les sciences de la matière. [...] La Région Bretagne soutient ce projet augurant de futurs échanges dans de nombreuses thématiques de recherche. Elle encouragera la participation de ses chercheurs et établissements d’enseignement supérieur à ces travaux, qui permettront d’approfondir la coopération entre la Saxe et la Bretagne dans le domaine de l’enseignement supérieur et de la recherche et de favoriser les réponses communes à des appels à des projets européens dans le cadre du futur 7^{ème} Programme Cadre de Recherche et de Développement Technologique.“³

² Die Sächsisch-Bretonische Gesellschaft (SBG) war 2004 in Dresden gegründet worden, doch bis zur „Neugründung“ 2006 hatte es keine Zusammenarbeit mit der in der Bretagne schon 1996 ins Leben gerufenen Société des amis du Jumelage Saxe-Bretagne, die heute Association Saxe-Bretagne (ASB) heißt, gegeben. Vgl. die Internetauftritte beider Gesellschaften. URL: <<http://www.sachsen-bretagne.de>>, <<http://www.saxe-bretagne.fr>> (31.12.2012).

³ Deutsche Übersetzung: „Anlässlich eines Empfangs des bretonischen Regionalrates stellten die Herren Patin und Kolboom das Projekt eines wissenschaftlichen Kolloquiums vor, das Ende 2007 oder gar 2008 stattfinden soll. Ziel des Projekts ist ein Treffen von Forschern beider Regionen zu Themen gemeinsamen Interesses wie Lebenswissenschaften, Informatik, und Mathematik, Bildung, Biotechnologien, Gesellschafts- und Sozialwissenschaften, Naturwissenschaften. [...] Die Region Bretagne unterstützt dieses Projekt, das künftige Austausche in zahlreichen Forschungsfeldern verspricht, und unterstützt die Teilnahme ihrer Forscher und Hochschulen an diesen Arbeiten, die es erlauben werden, die Zusammenarbeit zwischen Sachsen und der Bretagne im Bereich der Hochschulen und der Forschung zu vertiefen und gemeinsame Antworten auf Aufrufe nach europäischen Forschungsprojekten im Rahmen des künftigen 7. Rahmenprogramms [der Europäischen Gemeinschaft] für Forschung und technologische Entwicklung zu finden.“ Zum „Siebten Rahmenprogramm (2007–2013)“ vgl. den entsprechenden Internetauftritt der Europäischen

Über diese grundsätzliche Unterstützung hinaus kündigte Le Drian, heute übrigens französischer Verteidigungsminister, für die letzte Januarwoche 2007 den Besuch einer von Henri Patin angeführten bretonischen Delegation in Sachsen zwecks weiterer Vorbereitungen der geplanten Symposienreihe an. Das Ergebnis dieses Besuchs lässt sich in der gemeinsamen Pressemitteilung der beiden Präsidenten vom 30. Januar 2007 nachlesen, wo es u. a. heißt:

„Höhepunkt dieser sächsisch-bretonischen Woche war die feierliche Unterzeichnung zweier Abkommen zur Zusammenarbeit in Forschung und Lehre. Die Rektoren der beiden Technischen Universitäten in Dresden und Chemnitz, Professor Hermann Kokenge (TU Dresden) und Professor Klaus-Jürgen Matthes (TU Chemnitz), unterzeichneten mit den Präsidenten der Société des Amis du Jumelage Saxe-Bretagne und der Sächsisch-Bretonischen Gesellschaft zwei ‚Absichtserklärungen zur Zusammenarbeit‘. Diese betreffen jedes Programm, das an einer der beiden Hochschulen angeboten wird und geeignet ist, die bilaterale Zusammenarbeit in Forschung und Lehre zu fördern. Dies gilt für den Austausch von Wissenschaftlern, von Studenten und von Veröffentlichungen sowie die Durchführung gemeinsamer Forschungsprojekte, Konferenzen, Unterrichtsprogramme und kultureller Programme. In ihren Gesprächen mit den Hochschulrektoren stellten die Präsidenten der beiden Sächsisch-Bretonischen Gesellschaften das Projekt einer europäischen Partnerschaftskooperation zwischen sächsischen und bretonischen Exzellenzinitiativen in der Forschung vor. Darüber hinaus schlugen sie Maßnahmen vor, die geeignet sind, auch eine breitere Öffentlichkeit stärker mit der sächsisch-bretonischen Regionalpartnerschaft vertraut zu machen. So regten sie eine Zusammenarbeit der Museen und wechselseitige Wanderausstellungen an, um die Kulturen beider Länder in der jeweiligen Partnerregion bekannter zu machen. An diesen Gesprächen nahm auch ein Vertreter des Staatsministeriums für Wissenschaft und Kunst (SMWK) teil. [...]“

Bei einem Gegenbesuch im März 2007 in Rennes unterzeichneten die Präsidenten beider Schwesterverbände analoge Kooperationsabkommen mit den bretonischen Universitäten. Dabei erwies es sich als glücklicher Umstand, dass die im selben Monat gegründete Europäische Universität Bretagne (UEB), die heute 23 bretonische Hochschulen und andere Forschungseinrichtungen sowie Grandes Écoles und Universitätskliniken unter einem Dach vereint,⁴ nicht nur maßgeblicher Fürsprecher dieses Projekts einer

Union. URL: <http://europa.eu/legislation_summaries/energy/european_energy_policy/i23022_de.htm> (31.12.2012).

⁴ Aus dem Internetauftritt der UEB: „The UEB: a regional network with an international goal: The Université européenne de Bretagne, or European University of Brittany (UEB), was created in March 2007. It is an Etablissement public de coopération scientifique (EPCS – Public Scientific Cooperation Institution). Combining 23 higher education and research institutions all over Brittany (universities, „grandes écoles“, research structures and hospital complexes), the UEB is the result of a long partnership between different structures of the Breton higher education network. The